**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

5 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА КРОСКУЛЬТУРНОЇ ВЗАЄМОДІЇ**

**(у перекладознавчому аспекті)**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. Освітня програма: Переклад.

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік**Робоча програма навчальної дисципліни** «Теоріяі практики кроскультурної взаємодії» для студентів спеціальності

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. Освітня програма: Переклад.

**Розробник**:Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук. професор.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Солодка А.К.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германських мов та перекладу

Протокол № 1 від «2» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«4» вересня 2018 р.

# **Опис курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| **денна форма навчання** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 “Гуманітарні науки” | Нормативна |
| 035.04 Філологія  (Германські мови та літератури (переклад включно))  Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.  Освітня програма: Переклад. | **Рік підготовки:** |
| 5-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання: реферат, доповідь, презентація | **Семестр** |
| Загальна кількість годин - 90 | 1-й |
| **Лекційні** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 6 | Ступінь магістр | 8 |
| **Практичні** |
| 10 |
| **Самостійна робота** |
| 72 год. |
| Вид контролю: залік – 1 семестр |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить 23/77%.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Метою викладання навчальної дисципліни є: підготовка студентів до ефективних контактів на рівні повсякденного міжособистісного спілкування у кроскультурних контекстах.

Основними завданнями вивчення дисципліни є:

* ознайомити магістрантів з історією виникнення та теоретичними засадами кроскультурної взаємодії;
* розвинути культурну сприйнятливість, здатність до правильної інтерпретації різноманітних видів комунікативної поведінки;
* сформувати вміння й навички застосування на практиці отриманих знань в конкретних ситуаціях контактів;
* ознайомити з методами дослідження кроскультурної взаємодії.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми магістрант оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:** Застосовує досягнення національної та світової культури у вирішенні власних професійних та життєвих завдань; володіє розвиненою культурою мислення, умінням ясно й логічно висловлювати свої думки; володіє навичками наукової організації праці; розвиває навички самостійного опанування нових знань; уміє працювати з довідковою літературою, різнотипними словниками, електронними базами даних, системами інформаційного пошуку.

**ІІ. Фахові:** *Кроскультурна компетентність:* знання типів, різновидів, форм, моделей, структурних компонентів кроскультурної взаємодії; особливостей культур народів світу для досягнення взаєморозуміння й позитивного результату в інтеракціях; знання природи міжкультурних нерозумінь й конфліктів і засобів виходу з них, стратегій досягнення позитивного результату у різноманітних контактах; застосовування на практиці отриманих знань в конкретних ситуаціях кроскультурної взаємодії; толерантне ставлення до інших культур та їх представників; володіння методологічними прийомами комунікативної поведінки в різних сферах суспільного життя; вміння вести науковий пошук щодо дослідження проблем кульутурних контекстів, здійснювати аналіз культурних вимірів; володння методикою та навичками попередження й усунення міжкультурних конфліктів.

**2.** **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Теоретичні засади кроскультурної взаємодії.

Тема 1. Кроскультурна взаємодія як галузь наукового знання і навчальна дисципліна.

Тема 2. Поняття і сутність кроскультурної взаємодії. Основні теорії і підходи..

Тема 3. Шляхи засвоєння іншої культури.

**Кредит 2. Практичний аспект кроскультурної взаємодії**

Тема 4. Види, типи, форми, моделі кроскультурної взаємодії

Тема 5. Проблема розуміння в кроскультурної взаємодії. Міжкультурні конфлікти та шляхи їх подолання.

**Кредит 3.** Вироблення власних стратегій у взаємодії

Тема 6. Результати кроскультурної взаємодії.

Тема 7. Стратегії кроскультурної взаємодії.

**3. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | |
| л | | п | | л | конс. | | ср |
|  | 90 | 8 | | 14 | |  |  | | 68 |
| **Кредит 1. Теоретичні засади кроскультурної взаємодії.** | | | | | | | | | |
| *Тема 1* Кроскультурна взаємодія як галузь наукового знання і навчальна дисципліна. | 19 | | 2 | | 4 |  | |  | 12 |
| *Тема 2.* Поняття і сутність кроскультурної взаємодії. Основні теорії і підходи. Шляхи засвоєння іншої культури | 18 | | 2 | |  |  | |  | 12 |
| **Кредит 2: Практичний аспект кроскультурної взаємодії** | | | | | | | | | |
| Тема 3. Види, ипии, форми, моделі кроскультурної взаємодії | 18 | | 2 | | 4 |  | |  | 12 |
| Тема 4. Проблема розуміння в кроскультурної взаємодії. Міжкультурні конфлікти та шляхи їх подолання. | 18 | |  | |  |  | |  | 12 |
| **Коредит 3.Видоблення власних стратегій взаємодії** | | | | | | | | | |
| Тема 5. Результати кроскультурної взаємодії. | 17 | | 2 | |  |  | |  | 12 |
| Тема 6 Стратегії кроскультурної взаємодії |  | |  | | 2 |  | |  | 12 |
| **Разом** | 90 | | 8 | | 10 |  | |  | 72 |

**5 Теми лекційних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1 |  |
| 1 | Кроскультурна взаємодія як галузь наукового знання і навчальна дисципліна | 2 |
| 2 | Поняття і сутність кроскультурної взаємодії. Теорії міжкультурної комунікації. Шляхи засвоєння іншої культури | 2 |
|  | Кредит 2 |  |
| 3 | Види, типи, форми, моделі кроскультурної взаємодії Проблема розуміння в кроскультурній взаємодії Кроскультурні конфлікти та шляхи їх подолання. | 2 |
| Кредит 3 | | |
| 4 | Результати кроскультурної взаємодії | 2 |
|  | Разом | 8 |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| Кредит 1 | | |
| 1 | Введення в навчальний курс “Основи теорії і практики кроскультурної взаємодії. | 2 |
| 2 | Кроскультурна взаємодія як галузь наукового знання і навчальна дисципліна | 2 |
| Кредит 2 | | |
| 3 | Поняття і сутність кроскультурної взаємодії. | 2 |
| 4 | Основні теорії міжкультурної комунікації | 2 |
| Кредит 3 | | |
| 5 | Соціалізація та інкультурація: зміст, особливості та етапи реалізації | 2 |
|  | Разом | 10 |

**7. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№ з/п | Назва теми | К-сть годин |
| КРЕДИТ 1 | | |
| 1. | Міжкультурна комунікація як галузь наукового знання і навчальна дисциплінa.Поняття і сутність міжкультурної комунікації. Теорії міжкультурної комунікації | 14 |
| 2 | Проект Культурна капсула країни N | 15 |
| Кредит 2 | | |
| 3. | Шляхи засвоєння іншої культури. Види, типи, форми, моделі міжкультурної комунікації | 14 |
| 4 | Проект Культурна капсула країни N | 15 |
| Кредит 3 | | |
| 5. | Проблема розуміння в міжкультурній комунікації. міжкультурні конфлікти та шляхи їх подолання. Проект Культурна капсула країни N | 14 |
|  | Всього | 72 год |

**8. Індивідуальні завдання**

Підготовка до практичних занять, підготовка доповідей, виконання вправ, переклад текстів, прослуховування автентичних передач

**9. Методи навчання**

Усний виклад матеріалу, проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, наочна презентація матеріалу, аудіювання

**10. Методи контролю**

Усне опитування, письмове опитування, тестування, презентація доповідей, написання самостійних та модульних контрольних робіт.

**11. Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | Сума |
| Кредит  1 | | Кредит  2 | Кредит  3 |  | 300 балів |
| **100** | | **100** | **100** |
| Поточне | 60 | 60 | 60 |
| С. р. | 40 | 20 | 20 |
| К.р. |  | 20 | 20 |

*Шкала оцінювання: національна та ECTS*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою | |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 - 100 | А | відмінно | зараховано |
| 80–89 | В | дуже добре  добре |
| 65–79 | С |
| 55–64 | D | задовільно  достатньо |
| 50–54 | Е |
| 35–49 | FX | незадовільно | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 1–34 | F | неприйнятно | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

**12. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Солодка А. К. Кроскультурний інтегратор: навч.-метод. посібник для студентів вищих навч. закладів / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 36 с.
2. Солодка А. К. Фасилітація кроскультурної взаємодії: навч.-метод. посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 228 с.
3. Анцупов А. Я., Шипилов А. И. Конфликтология : учеб. для вузов. – М., 1999.
4. Землянова Л. М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества : Толковый словарь терминов и концепций. – М., 1999.
5. Конецкая В. П. Социология коммуникации. – М., 1997.
6. Кочетков В. В. Психология межкультурных различий. – М., 2002.
7. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. – М., Киев, 2001.
8. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация : Учеб. пос. – М., 2006.
9. Чмут Т. К., Чайка Г. Л. Етика ділового спілкування : Навч. посіб. – К., 2003.
10. Ярошенко Т. М. Регіональна типологія культури : Навч. посіб. – Львів, 2007.

Hsnnenkamp V. Interkulturelle Zusammenarbeit. – Heidelberg, 1994.

**Допоміжна:**

1. Бондырева С. К., Колесов Д. В. Толерантность (введение в проблему). – М., 2003.
2. Гулевич О. А., Безменова И. К. Атрибуция: общее представление, направление исследований, ошибки. – М., 1998.
3. История ментальностей: Историческая антропология. – М., 1996.
4. Оконешникова А. П. Межэтическое восприятие и понимание людьми друг друга. – Пермь, 1999.
5. Пиз А., Гарнер А. Язык разговора. – М., 2001.
6. Сергеев А. М. Коммуникация в культуре. – Петрозаводск, 1996.
7. Фоли Дж. Энциклопедия знаков и символов. – М., 1997.
8. Холл Э. Как понять иностранца без слов. – М., 1995.
9. Geerz C. The Interpretation of Cultures. – N. Y., 1993.

**13. Інформаційні ресурси**

1. <http://moodle.mnu.mk.ua/course/view.php?id=68>
2. <http://www.eltpodcast.com>
3. <http://www.businessenglishpod.com/category/esl-podcast/>
4. <http://www.eslpod.com/website/index_new.html>
5. [www.breakingnewsenglish.com](http://www.breakingnewsenglish.com)